

A Propósito de *A Bibliographical Guide to Materials on American Spanish*,* de Madaline W. Nichols

EL valor de la presente publicación tiene dos aspectos para la investigación lingüística del español en el Nuevo Mundo: en primer lugar, presenta el mayor número de títulos de estudios en ese ramo de cuantas bibliografías se han publicado; y en segundo, la autora ha analizado y descrito el contenido y la naturaleza de los estudios individuales en tal forma, que se le ahorran múltiples horas al investigador. Como ayuda adicional, el comité consultivo de los editores, compuesto por los señores profesores Alonso, Keniston y Navarro Tomás, ha señalado con un asterisco los estudios más útiles. Como resultado de todo ello la obra le sirve de guía al principiante en la disciplina y de almacén de materiales al estudioso avanzado.

Como bibliografía en nuestro campo de investigación, la publicación de la señorita Nichols puede compararse en todo a los trabajos de iniciación del finado profesor Charles C. Marden: *Notes for a Bibliography of American Spanish* (1911) y *A Bibliography of American Spanish* (1925). No cabe duda que el trabajo de la señorita Nichols supera a las publicaciones de Marden, no sólo por ser más reciente, sino porque tiene un plan y un método mejores y porque presenta más material con mayor exactitud.

La obra contiene aproximadamente 1,200 referencias bibliográficas a libros y artículos que son de interés para quienes investigan la naturaleza y el desarrollo del español en América. Estas referen-

* Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1941. xii, 114 pp.

cias están divididas en cinco partes principales: I, Análisis de la obra de organizaciones filológicas oficiales, tales como las academias de la lengua e institutos filológicos; II, Estudios bibliográficos que versan sobre el español americano; III, Revistas eruditas que tratan del español de América; IV, Estudios sobre el español de América en general; y V, Estudios sobre el español americano, por naciones. Una lista de abreviaturas y un índice completan el libro.

Las dos divisiones más importantes del libro son la IV y la V, ya que contienen más de 1,000 de las anotaciones bibliográficas. Los títulos de la división IV se subdividen como sigue: A. Estudios generales; B. Estudios generales de aspectos específicos (lexicografía y semántica, morfología y sintaxis, ortografía y fonética); y C. Americanismos (diccionarios y vocabularios, estudios de palabras individuales). En la división V el ordenamiento se efectúa en razón de los países y, con cada país, los títulos se dividen en: A. General; B. Diccionarios y vocabularios; C. Palabras individuales; D. Influencias de otros idiomas; y E. Flora y fauna. Con gran placer hemos notado la inclusión de los Estados Unidos dentro de las naciones de habla española en el Nuevo Mundo. Nuestros ciudadanos hispanoparlantes de la Florida, la Luisiana, Texas, Nuevo México, Colorado, Arizona y California son importantes no sólo por lo numerosos, sino por el aspecto lingüístico de su habla, que le ofrece campos fértiles y asequibles al investigador norteamericano.

Hemos tenido la ocasión de leer la reseña que uno de los editores consejeros, el señor profesor Alonso, ha hecho de esta publicación (*Revista de Filología Hispánica*, IV, 1, pp. 85-86). Son acertadas hasta cierto punto sus opiniones, pero parte de su crítica nos parece injusta. Nos permitimos aclarar nuestra opinión.

El señor Alonso alaba así la obra de la señorita Nichols: "Miss Nichols ha resultado una bibliógrafa inteligente e incansable. Ha reunido en su libro el mayor número de títulos sobre la materia hasta el día; todos los trabajos de importancia, extensos o breves, están aquí; la reproducción de los sumarios tiene un inestimable valor informativo; la distribución por secciones, aunque en toda distribución hay conflictos de ordenación, es sencilla, sistemática, muy práctica; el índice de autores completa la perfección de este desde hoy imprescindible instrumento de consulta." (p. 85.) Con todo esto nos hallamos completamente de acuerdo.

Después de externar tal juicio, el señor Alonso pasa a discutir si el libro es de veras una *guía*. En su opinión la obra no lo es, porque la autora "no estaba preparada para *guiar* en esta materia a los investigadores principiantes, porque... no es lingüista". (p. 86.) Ahora bien, no nos sentimos capaces de imaginar cuáles eran las intenciones del Comité del doctor Haring, pero nos parece que el grupo consejero (conocidos lingüistas todos — Alonso, Keniston y Navarro Tomás) fué nombrado precisamente para proporcionar a la autora los consejos técnicos que es posible ella no tuviera. El papel de la señorita Nichols dentro del plan de la obra debió de haber sido la acumulación de fichas bibliográficas, el análisis de éstas y su presentación metódica y clara. Es patente que la autora ha sabido cumplir. Esto nos consta no sólo por las palabras del señor Alonso, sino también por nuestro propio examen del libro. Por eso si el libro no guía a nadie —lo cual no nos parece cierto— la culpa no es de la señorita Nichols, sino del comité consejero de lingüistas. En la presente nota nos limitaremos a hacer unos cuantos comentarios generales sobre la obra en total, para poder dar cuanto antes una serie extensa de correcciones, modificaciones e indicaciones para una edición posterior. La última parte de la nota, que aparece como artículo bibliográfico, contiene títulos omitidos por la señorita Nichols.

El gran valor de la publicación salta a la vista desde luego. Se ha sentido agudamente la necesidad de una obra como ésta desde 1940, año en que aparecieron las excelentes, aunque parciales, bibliografías de Rodolfo Oroz (*Bibliografía del español en Chile*) y Guillermo Rojas Carrasco (*Filología chilena*). Quienes nos hallamos interesados en la lingüística hispanoamericana podemos felicitarlos de que la señorita Nichols haya querido preparar este volumen. Aunque la autora no pretende ser lingüista, puede reclamar su auténtico derecho a la pericia en la investigación bibliográfica y al mérito en la investigación. Tiene ya una lista impresionante de estudios bibliográficos y la presente obra sencillamente extiende sus primeros y encomiables esfuerzos. La experiencia obtenida en investigaciones bibliográficas anteriores, aunada a una aptitud natural para el trabajo cuidadoso, hacen de la citada guía bibliográfica una obra de absoluta confianza. Los editores consultivos —lingüistas reconocidos todos ellos— proporcionaron las recomendaciones técnicas. La valiosa contribución del señor profesor Amado Alonso se ve en casi cada página, a través de sus admirables apreciaciones críticas de los

estudios anotados. La división I de la obra, Organizaciones filológicas oficiales, ofrece en forma conveniente mucha valiosa información histórica y bibliográfica referente al establecimiento y la suerte de las academias de la lengua existentes en el Nuevo Mundo. En tal división nos enteramos del trabajo de cuatro importantes institutos filológicos, los de Lima, México, Montevideo y, especialmente, el de Buenos Aires. En el caso del último instituto no solamente se describe el trabajo realizado en el pasado y sus publicaciones, sino que se esbozan planes para el futuro.

En las demás divisiones del libro la forma de fijar una anotación —todas llevan números individuales— es como sigue: autor, título, fecha, lugar, número de páginas y contra-referencias a otros títulos o artículos. Bajo tales informaciones generalmente aparece en tipo menor un análisis del contenido, una lista de vocablos discutidos individualmente, citas oportunas acerca del valor de la obra, por Amado Alonso y otros lingüistas, y otras modalidades de ayuda para los investigadores. La información bibliográfica es suficiente y los comentarios críticos, como ya hemos asentado, son valiosísimos. Una crítica adversa de menor importancia es posible si consideramos la forma en que la señorita Nichols da el número de páginas de los libros que menciona. Es difícil saber qué criterio siguió, puesto que es evidente que no se guió por la práctica bibliotecaria aceptada, que consiste en anotar las páginas numeradas y después dar el número de hojas adicionales no numeradas. Algunas veces anota una hoja final como página numerada (235, 279, 280, 428, *et al.*) y otras veces no (174, 254, 654, 795, *et al.*).

Adiciones y correcciones

En esta parte ofrecemos, con el número de la anotación bibliográfica a que nos referimos, las adiciones y correcciones que juzgamos necesarias en ediciones futuras de la obra. Los números indican la ficha bibliográfica a que nos referimos.

158. La publicación de la *RFE* no cesó con la fecha 1936. Salió al menos un número en 1937. 160. La publicación de la *ZRP* tampoco terminó. Su fecha debe aparecer así: 1877-. 171. *español* debe ser *español*. 174. Es el tomo segundo de la *Biblioteca aldeana*. 181. También esta obra aparece en publicación aparte: Buenos Ai-

res, 1927; 47 p. 196. "El castellano en América" (pp. 49-69) debe ser "La lengua castellana". 206. La lengua de la bibliografía es el inglés y, por eso, las palabras "reproducido en" deben estar en esa lengua. 209. Publicación aparte: Santiago de Chile, 1915; 38 p. En la sección "Orthography", de la página 24, columna segunda, renglón 17, "Repertorio americana" debe ser "R. americano". 248. Creemos que hubiera sido mejor usar los nombres de los tres autores en vez de agruparlos así bajo el título común de sus discursos. 260. *heteradoxa* debe ser *heterodoxa*. 269. El nombre de la institución varía mucho. En el caso de algunas de estas publicaciones (269, 270 y 272) es Real Academia Española. En 271 es Academia Española. 270. El comentario sobre la conversión de la fecha de la edición no debe estar en español, puesto que no forma parte del título de la obra. Si se quiere agregar tal comentario debe aparecer en inglés, la lengua de la bibliografía. 273. ¿Por qué dar en esta anotación los números romanos de la paginación y no en los otros casos? El número arábigo "14" de la cita aparece "xiv" en el original. 275. Véase 273. La obra tiene 1746 pp. y no 1752 pp. 284. El volumen I apareció en 1880. 286. Aquí debe hacerse referencia al número 758. 310. Este estudio forma parte de *Folklore argentino* del señor Lehmann-Nitsche publicado en Buenos Aires, 1915-17; cinco tomos en un volumen, que son: I, Adivinanzas rioplatenses; II, El retajo; III, El Chambergó; IV, La bota de potro; y V, Santos Vega. 315. La primera edición de esta obra tiene otro título: *Diccionario de americanismos, con un índice científico de fauna y flora*. Este índice científico, que no está en la segunda edición, es de gran valor. 382. *der* debe ser *den*. 396. Las palabras "Tres artículos seriados en *La Nación*", deben estar en inglés, la lengua de la bibliografía. 405. Primera edición: Buenos Aires, 1928; 189 pp. 408. Todo el comentario que va entre paréntesis debe estar en inglés, la lengua de la bibliografía. 425. Publicación aparte: Buenos Aires, 1917; 16 pp. 446. *Argentina* debe ser *Argentine*. 448. El título correcto es: *Los nuevos derroteros*, etc. El libro tiene 376 pp. 491. La segunda edición: Buenos Aires, 1924; 108 pp. 493. La segunda edición: Buenos Aires, 1923; 100 pp. 558. El lugar de publicación es *Hamburg* y no *Hamburgo* y la organización que publica la obra es *Seminar für romanische Sprachen und Kultur*. 603. Publicación aparte: Santiago de Chile, 1914; 21 pp. 617. *Lexicología* debe ser *Lexicología*. 631. También aparece en *Homenaje a Cervantes*, publicación de la

Academia chilena. Santiago de Chile, 1916; 92 pp. 641. El título completo es: *Las aventuras del roto Juan García; epopeyas nacionales contadas en versos criollos*. 653. *La vida agrícola de Ultra-Maule* debe ser *la vida agrícola en Ultra-Maule*. 720. *origen* debe ser: *orijen*. Publicación aparte: Santiago de Chile, 1902; 69 pp. 728. *indígenas* debe ser: *indijenas*. El anexo segundo de esta obra (sin lugar y sin año, 8 pp.) es muy importante, por ser la respuesta de Lenz a una reseña muy poco favorable del primer tomo del *Diccionario etimológico*. En su respuesta, Lenz da sus ideas sobre la importancia de la dialectología. 731. Las palabras "Tirada aparte" deben ser o *Reprint* o *Sonderabzug aus*, puesto que el lenguaje del título original es el alemán y el de la bibliografía es el inglés. 732. ¿A qué obra de Rojas Carrasco se refiere? Hay dos: 698 y 149. 743. La obra tiene 183 pp. con 2 hojas. 749. *CXVII* debe ser *CXLVII*. 757. Las otras ediciones de esta obra clásica son: segunda, Bogotá, 1876, 527 pp.; tercera, Bogotá, 1881, 620 pp.; cuarta, Chartres, 1885, 570 pp.; sexta, París, 1914, 713 pp. 760. De los *Estudios críticos* hay una edición más reciente: Madrid, 1918; 293 pp., con prólogo de Antonio Gómez Restrepo. 761. *conexción* debe ser *conexión*. 772. *Eustacio* debe ser *Eustasio*. 780. La obra tiene 376 pp. en vez de 370 pp. 821. La fecha de publicación es 1928 en vez de 1936. Tiene 422 pp. y es sólo el primer tomo de la obra. 849. La fecha debe ser 1931 y no 1930. 857. La segunda edición es de Guayaquil, 1922; 198 pp. 884. El título exacto de este estudio es: *Bemerkungen über die Spanische Sprache in Guatemala*. Debe añadirse que la versión de *MLN* de 1893 está en inglés. 911. La obra tiene 41 pp. 935. El título original de la obra es: *Das Spanisch der Mexikaner*. 970. Hay que añadir que en esta obra el nombre del autor es Ricardo del Castillo y no Darío Rubio. 972. Hay una edición corregida y aumentada: México, 1940; 2 tomos (I, 338 pp. y II, 280 pp. con 3 hojas). 979. *Tirado* debe ser *Tirada*. Añádase una referencia al número 954. 991. *nahuatl* debe ser *náhuatl*. 993. El título de la obra es: *Catálogo de las principales*, etc. En vez de *Impreso con el Catálogo de Mendoza, México, 1872*, sería más claro escribir "Pages 57-75 of *Apuntes para un catálogo razonado* ... by Eufemio Mendoza. See 1003". 1003. *mejicanas* debe ser *mexicanas*; *Méjico* debe ser: *México*. Así están en el original. Si se respeta la ortografía de algunos autores (cf. 991, 994, 983, et al.), debe respetarse la de todos. No hay referencia en el análisis al número 993.

Debe haberla porque el verdadero autor del *Catálogo* que aparece en las páginas 57-75 es Crescencio Carrillo. 1006. La segunda edición es incompleta. Sólo apareció aproximadamente la mitad de la obra. 1009. La obra aparece en las páginas 58-67 y no en 56-67. 1011. La fecha debe ser 1930 en vez de 1932. 1012. *Tabasco en la* debe ser *Tabasco de la*. 1025. Hay una edición excelente de las obras completas de este autor: México, 1903-1904; 5 tomos. 1030. El título completo es: *Sinopsis toponímica nahoa del Distrito Federal*. 1042 y 1052. Repetición innecesaria. Serviría muy bien una referencia. 1112. *paremiológico portorriqueño* debe ser *paremiología portorriqueña*. 1137. La paginación del artículo en *PMLA* es 706-753 y en los *Hispanic Studies* es 1-46. 1138. Aunque la señorita Nichols da el título exactamente como lo tiene el libro mismo, es interesante notar que la acentuación del nombre del pueblecito nuevomejicano es aguda y, por lo tanto, debe escribirse así: Chililí.

El índice está hecho con cuidado y, con contadas excepciones, es satisfactorio. No es posible, por ejemplo, encontrar, consultándolo, las academias e institutos, los seudónimos y los nombres verdaderos de los autores, los artículos anónimos, ni ninguna de las revistas y boletines. Hay, en efecto, aproximadamente setenta anotaciones de la bibliografía que no pueden encontrarse por medio del índice, v. g.: 10, 11, 17, 18, 350, 544, *et al.* Sugerimos para una futura edición un *Index verborum* para que un investigador pueda encontrar rápidamente todas las discusiones disponibles de determinada palabra o serie de palabras.

Las siguientes anotaciones representan: (1) referencias omitidas del índice; o (2) adiciones y correcciones necesarias: Academia cubana 30; Academia española, Real 156; Arona, Juan de *seudónimo* de Pedro Paz Soldán y Unánue; Amunátegui Reyes, M. L. *añádanse* 233, 599, 642; Biblioteca de dialectología hispanoamericana 131; Castillo, Ricardo del *seudónimo* de Darío Rubio; Cavada *añádase* 613; Dávila Garibi 983-995 debe ser D. G. 983, 984, 994, 995; Díaz Salazar *seudónimo* de Miguel Toledano; "Filólogo", 529; J. 926; J. E. G. 942; "Gil Blas" *seudónimo* de Anselmo Fletes Bolaño; Guzmán Blanco — si se incluye a este autor debe aparecer también José María Rojas; Lentzner — el nombre de Lentzner debe ser siempre Karl y nunca Carlos (véase 311); Molina y Vedia de Bastianini, Delfina 157; Morales, P. Raimundo — ¿por qué poner el título de P. a este autor (en 326, 624 y no en 732) y no a muchos otros

religiosos (v. g.: 692 y 701) contenidos en la bibliografía?; Obando, Luis de *seudónimo de José Velásquez García*; Rossi, Vicente 439; Salesiano, un 797; Suárez, Constantino tiene el seudónimo de "El Españolito"; Storni, Julio S. 581; Wast, Hugo *seudónimo de Martínez Zuviría*; Zerolo, Elías 153.

En el artículo bibliográfico que sigue inmediatamente a esta nota ofrecemos algunos títulos omitidos por la señorita Nichols. Hacemos esto movidos por el deseo de ayudar a la autora en la preparación de la próxima edición de su sobresaliente obra.

LAWRENCE B. KIDDLE,
Universidad de Tulane.